Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudowali też podwyższenia\* dla Baala, aby spalać swoich synów w ogniu całopaleń dla Baala, czego nie nakazałem, czego nie zalecałem i co (nawet) nie wstąpiło mi na serce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudowali na nim ołtarze poświęcone Baalowi, aby spalać na nich swoich synów jako ofiarę całopalną dla Baala. A przecież czegoś takiego im nie nakazałem, nie polecałem im tego, nie przyszło mi to nawet na myśl. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pobudowali wyżyny Baalowi, aby spalić swoich synów w ogniu jako całopalenia dla Baala, czego im nie nakazałem ani nie mówiłem i *co* nie przyszło mi nawet na myśl. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobudowali wyżyny Baalowi, aby palili synów swych ogniem na całopalenie Baalowi, czegom nie rozkazał, anim oto mówił, ani to wstąpiło na serce moje: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nabudowali wyżyn Baalom, aby palili syny swe w ogniu na całopalenie Baalom, czegom nie rozkazał ani mówił, ani wstąpiło na serce moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbudowali nadto wyżyny Baalowi, by palić swoich synów w ogniu jako ofiary dla Baala, czego nie nakazałem ani nie poleciłem i co nie przyszło Mi nawet na myśl. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I urządzili miejsce ofiarnicze dla Baala, aby swoich synów palić w ogniu całopalenia dla Baala, czego nie nakazałem, o czym nie mówiłem ani też nie myślałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zbudowali wyżyny Baalowi, aby palić w ogniu swoich synów w ofierze całopalnej dla Baala, czego nie poleciłem ani nie mówiłem, i co nie przyszło Mi na myśl, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudowali wzniesienia Baalowi, żeby składać swych synów w całopalnej ofierze dla Baala, czego im nigdy nie nakazałem i co nie przyszło Mi nawet na myśl. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pobudowali Baalowi ołtarze na wzgórzach, aby spalać w ogniu swych synów jako całopalenia dla Baala, czegom nie nakazywał anim mówił, ani co w mej myśli nie powstało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і збудували високі місця Ваалові, щоб спалити своїх синів в огні, чого Я не заповів, ані не задумав у моїм серці. Через це ось приходять дні, говорить Господь, і це місце більше не назветься: Падіння і Цвинтар сина Еннома, але: Цвинтар різанини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobudowali wyżyny Baala, aby palić swych synów ogniem, jako całopalenia dla Baala, czego nie rozkazałem, czego nie mówiłem i co nie przeszło przez Moją myśl. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wznieśli wyżyny Baala, by palić w ogniu swych synów jako całopalenia dla Baala, czego im nie nakazałem ani o czym nie mówiłem i co nie zrodziło się w moim sercu” ʼ. |

1. 1) Lub: ołtarze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:21</x>; <x>50 12:30</x>; <x>50 18:10</x> [↑](#footnote-ref-3)